

花の色は うつりにけりないたづらにわが身世にふる ながめ  
せしまに

hana no iro wa/ ucuri ni keru na/ itadzura ni/ vaga mi jo ni furu/  
nagame szesi ma ni

KKS 113

A virág színe  
tovaröppen mint a vágy.  
Mily haszontalan  
fogy szépségem a földön  
míg lassú esőn nézem.

思ひつつぬればや人の見えつらむ夢としりせばさめざらま  
しを

omoi cucu/ nureba ja hito no/ miecuran/ jume to siriszeba/  
szamedzaramasi o

KKS 552

Ily felzaklatva  
szerelmes gondolattól  
hunyt szemmel látlak.  
Ha tudtam volna: álom  
nem ébrednék soha már.

4 うたたねにこひしき人をみてしよりゆめてふ物はたのみそ  
めてき

utatane ni/ koisiki hito o/ miteshi jori/ jume csó mono va/  
tanomiszometeki

KKS 553

Elbóbiskolván  
a férfi kit szeretek  
megjelent. Lehet  
hogy álmok lesznek eztán  
szívem vigasztalói.

いとせめて恋しき時はむばたまの夜の衣をかへしてぞ着る

ito szemete/ koisiki toki va/ ubatama no/ joru no koromo o/ kaesite  
dzo kiru

KKS 554

Szerelmem után  
kínkeserű vágj sajgat.  
Ébenfekete  
hálóingem fordítva  
öltöm fel ma éjjel.<sup>1</sup>

おろかなる涙ぞ袖に玉はなす我はせきあえへずたぎつ 5  
瀬なれば

oroka naru/ namida dzo szode ni/ tama va naszu/ vare va szekia-  
edzu/ tagicu sze nareba

KKS 557

Ha könnycseppjeid  
mindössze gyöngyfonatot  
vonnak kézelődön  
tudd meg hát: semmi dolog!  
Szemem árja elsodor.

みるめなきわがみをうらと知らねばやかれなで海人の足た  
ゆくくる

mirume naki/ vaga mi o ura to/ siraneba ja/ karenade ama no/ asi  
tajuku kuru

KKS 623

E révben nem lelsz  
se hínárra se énrám.  
Szerelmes halász  
látod-e mily hasztalan  
vonszolt zsákmányért lábad?

6 秋の夜も名のみなりけりあうと言へばことぞともなく明けぬるものを

aki no jo mo/ na nomi narikeri/ au to ieba/koto dzo tomo naku/  
akenuru mono o

KKS 635

'Őszi hosszú éj'  
mondják... csak hírében az!  
Már hajnalodott  
s anélkül múlt el hogy  
egy szavunk esett volna.

うつつにはさもこそあらめ夢にさへ人めを守ると見るがわびしさ

ucucu ni va/ sza mo koszo arame/ jume ni szae/ hitome o moru to/  
miru ga vabisisza

KKS 656

Hogy napvilágnál  
így kell tenned belátom.  
Ám álmomban is  
fürkész tekintetektől  
bújva... láthatatlan fájsz.

限りなき思ひのままによるもこむゆめぢをさへに人は 7  
とがめじ

kagiri naki/ omoi no mama ni/ joru mo komu/ jumedzsi o sae ni/  
hito va togamedzsi

KKS 657

Olthatatlanul  
gyűjtő gondolatom vagy.  
Lepj meg az éjjel:  
álmaink ösvényein  
nem lesnek kandi szemek.

夢ぢにはあしもやすめずかよへどもうつつにひとめ見しご  
とはあらず  
jumedzsi ni va/ asi mo jaszumedzu/ kajoe domo/ ucucu ni hitome/  
misi goto va aradzu

KKS 658

Álomösvényen  
szökne szüntlen lábam  
jártában hozzád.  
Bár ébrenlét fényénél  
percre se láttalak még.

8 海人も住む里のしるべにあらなくに怨みむとのみ人のいふらむ

ama no szumu/ szato no sirube ni/ aranaku ni/ uramin to nomi/  
hito no iuran

KKS 727

Bár halászfalud  
kalauza sem vagyok  
mi okból korholsz  
szüntelen hogy e parton  
nem vezetlek öbölhöz?

今はとてわが身時雨にふりぬれば事のはさへにうつろひにけり

ima va tote/ vaga mi sigure ni/ furinureba/ koto no ha sae ni/  
ucuroi ni keru

KKS 782

Legyen hát: vége!  
Fagyos esőszítáló  
alkonyatomban  
szavaid is hirtelen  
elfonnyadt falevelek.

色見えでうつろふ物は世中の人の心の花にぞ有りける 9

iro miede/ ucourou mono va/ jo no naka no/ hito no kokoro no/ hana  
ni dzo arikeru

KKS 797

Halványul vágy szín  
minden mit e Föld visel.  
Ha nem látszik is  
a virágnak szirmain  
melynek otthona szíved.

あきのかぜにあふたのみこそかなしけれ我が身むなしくな  
りぬと思へば

aki no kadze ni/ au ta no mi koszo/ kanasikere/ vaga mi munasiku/  
narinu to omoeba

KKS 822

Őszi szél dúlta  
termésünk szerteszórva.  
Elborzadok hisz  
létem annyira üres  
akár rögnön a kalász.

10 わびぬれば身をうき草の根をたえて誘ふ水あらば去なむと  
ぞ思ふ

vabinureba/ mi o ukikusza no/ ne o taete/ szaszou midzu araba/  
inan to dzo omou

KKS 938

Elhagyatottan  
lényem egy vízi virág.  
Tépd el gyökerét:  
hívón hullám ha szólít  
útra kelek azonnal.

あはれてふ言こそうたて世の中を思離れぬほだしなりけれ

avare csó/ koto koszo utate/ jo no naka o/ omoi hanarenu/ hodasi  
nari kere

KKS 939

„Érzelem árja”  
ennek nevezném talán  
ám súlyosabb mindennél:  
a zúzhatatlan bilincs  
mi e világhoz láncol.

人にあはむ月のなきには思ひおきてむねはしり火に心 11  
やけをり

hito ni avan/ cuki no naki ni va/ omoi okite/ mune hasiribi ni/ koko-  
rojake ori

KKS 1030

Szerelmem távol  
e holdatlan éjjelen.  
Felizzó vágyam  
keblemben szikrákat szór.  
Porig perzseli szívem.

おきのいて身を焼くよりも悲しきは都島への 別れなりけり

okinoite/ mi o jaku jori mo/ kanasiki va/ mijako simabe no/ vakare  
nari keru

KKS 1104

Faszén lángjánál  
jobban perzselik testem  
váló szavaink.  
Elhagyottan e parton  
nem ér városig szemem.

12 あはれなりわが身のはてやあさみどりつゐには野邊のかすみとおもへば

avare nari/vaga mi no hate ja/asamidori/cui ni va nobe  
no/kaszumi to omoeba

SKKS VIII:758

Beléborzongtam  
létezésem határán  
a fakó kékség.  
Vélhetően pára a  
kertek lebbenő végén.

(Fordította: Villányi G. András)

<sup>1</sup> Véltek egykor, ha kifordított hálóingben alszanak, úgy megjelennek szerelmük álmában, avagy szerelmüket láthatják álmukban.

